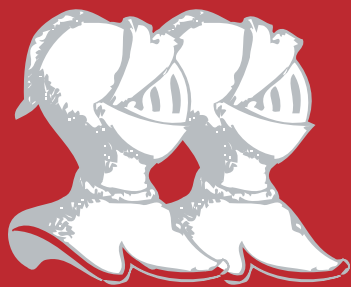


At Erfurt, I did not see
a single hand nobly
stroking the lion's mane.



SCHELSTRAETE DELACOURT ASSOCIATES

EXECUTIVE SEARCH



Charles-Maurice
de Talleyrand-Périgord

Ik heb in Erfurt niet één hand op een nobele wijze over de manen van de leeuw zien gaan.

Gedenkschriften
Charles-Maurice de Talleyrand-Périgord (1754 - 1838)

In de herfst van 1808 ontmoet Napoleon, die zichzelf tot keizer gekroond, de Duitse vorsten op de knieën gedwongen, Pruisen gehalveerd, Italië en Spanje ingelijfd heeft, in de Duitse stad Erfurt de Russische tsaar Alexander, die net Finland heeft veroverd. De twee mannen koesteren sympathie voor elkaar en willen een entente sluiten tegen Groot-Brittannië.

Napoleons geheime doel is het, de Russische flank te beveiligen in afwachting van zijn aanval tegen Oostenrijk; Alexander wil de Europese beschaving overeind houden door grote Rijken – het Russische, het Franse, het Oostenrijkse – te laten domineren.

Charles-Maurice, prins van Talleyrand-Périgord, man van de Verlichting en verdediger van politieke, maatschappelijke en economische vrijheid, wordt later, in 1814, op het Congres van Wenen na Napoleons troonsafstand, de grote architect van de Europese gedachte. In Erfurt is hij Napoleons onderhandelaar. Hij gelooft dat het Franse Keizerrijk enkel bestendig kan worden wanneer de triomfator de verslagenen niet vernedert: matigt Napoleons verwachtingen, behoudt Alexanders vertrouwen.

Wanneer Napoleon in Erfurt aankomt, zijn de vorsten, hertogen en graven die aan het hoofd stonden van de verslagen vorstendommen, reeds aanwezig.

In zijn dertig jaar na zijn dood verschenen Gedenkschriften schrijft Talleyrand over hun houding het volgende:

Ik ben geneigd te geloven – en die indruk kreeg ik in Erfurt – dat er bepaalde geheimen van de vleikunst enkel worden geopenbaard aan vorsten die niet zozeer van de troon zijn gestoten, als wel onderworpen aan een steeds even dreigend protectoraat; daar maken ze dan zeer handig gebruik van, wanneer ze de macht omringen die hen beheerst en die hen kan vernietigen.

Ik heb vaak het volgende vers horen citeren uit een of ander slecht treurspel:

Gij hebt alleen maar kunnen gehoorzamen; ge zoudt een tiran zijn.

In Erfurt heb ik niet één vorst ontmoet, tegen wie ik niet beter had kunnen zeggen:

Gij hebt alleen maar kunnen heersen; ge zoudt een slaaf zijn.

Dat valt te verklaren.

Machtige heersers willen dat hun kroon een idee geeft van de grootheid van hun bewind. Kleine heersers daarentegen willen dat hun hofhouding de nauwe grenzen van hun macht vermomt.

Alles zet uit, of zwelt veeleer op, rond een kleine vorst: etiquette, voorkomendheid, gevele; vooral aan het gevele meet hij zijn grootheid af; overdreven vindt hij het nooit. Die instelling wordt zijn tweede natuur, en hij verandert die niet wanneer zijn lot verandert: als er ten gevolge van een zege iemand op zijn grondgebied komt, of in zijn paleis, voor wie hij zelf niet meer is dan een hoveling, dan zinkt hij voor de overwinnaar zo laag neer als hij voordien zijn onderdanen wilde zien ten aanzien van zichzelf. Tot een andere opvatting van het vleien is hij niet in staat.

Aan grote hoven kent men een ander middel om zijn grootheid te tonen: een buiging te maken; kleine vorsten kunnen zich alleen ter aarde werpen, en daar blijven ze liggen tot het lot hen overeind helpt.

Ik heb in Erfurt niet één hand op een nobele wijze over de manen van de leeuw zien gaan.



Je n'ai pas vu, à Erfurt, une seule main passer noblement sur la crinière du lion.

Mémoires
Charles-Maurice de Talleyrand-Périgord (1754 - 1838)

En automne 1808, s'étant couronné empereur, ayant mis à genoux les princes allemands, tronqué la Prusse de moitié, incorporé l'Espagne et l'Italie, Napoléon rencontre Alexandre, tsar de Russie et lui-même récent conquérant de la Finlande, dans la ville allemande d'Erfurt. Les deux hommes, qui éprouvent une sympathie mutuelle, désirent sceller une entente contre la Grande Bretagne.

Or, le but secret de Napoléon est de sécuriser son flanc russe en vue de son attaque contre l'Autriche ; Alexandre, quant à lui, désire asseoir la civilisation européenne sur la prédominance des grands Empires – le russe, le français, l'autrichien.

Charles-Maurice, prince de Talleyrand-Périgord, homme des Lumières et défenseur des libertés politique, sociale et économique, se révélera plus tard, en 1814, au Congrès de Vienne (consécutif à l'abdication de Napoléon), le grand architecte de l'idée de l'Europe. À Erfurt, il est le négociateur de Napoléon. Il est convaincu que l'Empire Français ne pourra être pérennisé que si le triomphateur évite d'humilier les vaincus : il tempère les attentes de Napoléon, conserve la confiance d'Alexandre.

Lorsque Napoléon arrive à Erfurt, les princes, ducs et comtes anciens chefs des principautés battues, sont déjà présents.

Dans ses Mémoires, publiées trente ans après sa mort, Talleyrand écrit au sujet de leur attitude ce qui suit :



Je suis tenté de croire, et cette idée m'est venue à Erfurt, qu'il y a des secrets de flatterie révélés aux seuls princes, non pas descendus du trône, mais qui ont soumis leur trône à un protectorat toujours menaçant ; ils savent en faire l'emploi le plus habile, lorsqu'ils se trouvent placés autour de la puissance qui les domine et qui peut les détruire.

J'ai souvent entendu citer ce vers de je ne sais quelle mauvaise tragédie :

Tu n'as su qu'obéir, tu serais un tyran.

Je ne rencontrais pas un prince à Erfurt, que je ne trouvasse mieux de dire :

Tu n'as su que régner ; tu serais un esclave.

Et cela s'explique.

Les souverains puissants veulent que leur cour donne l'idée de la grandeur de leur empire. Les petits princes, au contraire, veulent que leur cour leur déguise les bornes étroites de leur puissance.

Tout se grossit, ou plutôt s'enfle, autour d'un petit souverain : l'étiquette, les prévenances, les flatteries ; c'est par les flatteries, surtout, qu'il mesure sa grandeur ; il ne les trouve jamais exagérées. Cette habitude de juger lui devient naturelle, et il ne la change point lorsque la fortune change, de manière que, si la victoire fait entrer dans ses États, dans son palais, un homme devant lequel il ne sera plus lui-même qu'un courtisan, il se met devant le vainqueur aussi bas qu'il voulait voir ses sujets devant lui. Il ne sait pas se faire de la flatterie une autre idée.

On connaît, dans les grandes cours, un autre moyen de se grandir : c'est de se courber ; les petits princes ne savent que se jeter à terre, et ils y restent jusqu'à ce que la fortune vienne les relever.

Je n'ai pas vu, à Erfurt, une seule main passer noblement sur la crinière du lion.



At Erfurt, I did not see a single hand nobly stroking the lion's mane.

Memoirs

Charles-Maurice de Talleyrand-Périgord (1754 - 1838)

In the autumn of 1808, having crowned himself emperor, crushed the German princes, cut Prussia in two and incorporated Spain and Italy, Napoleon met Alexander, the Russian czar and fresh conqueror of Finland, in the German town of Erfurt. The two men felt mutual sympathy and wanted to seal an entente against Great Britain.

In doing so, Napoleon's secret goal was to cover his Russian flank in view of his assault on Austria; Alexander however wanted to establish European civilisation on the predominance of the great Empires – Russia, France and Austria.

Charles-Maurice, prince of Talleyrand-Périgord, a man of the Enlightenment and defender of political, social and economic liberty, would reveal himself as the great architect of the European idea in 1814, at the Vienna Congress in the wake of Napoleon's abdication. At Erfurt, he was Napoleon's negotiator. He firmly believed that the French Empire would only endure if the victor avoided humiliating the defeated: he tempered Napoleon's expectations and kept Alexander's trust.

Upon Napoleon's arrival in Erfurt, the princes, dukes and counts who used to rule over the defeated principalities, were already present.

In his Memoirs, published thirty years after his death, Talleyrand writes about their attitude:

I am inclined to believe – and the idea occurred to me at Erfurt – that certain secrets of flattery are revealed to those princes, not who have lost their thrones, but who subjected their crowns to some ever-threatening protectorate; they know skilfully how to make use of them when placed in the presence of the power which rules over them and could destroy them.

I have heard the following line, of I know not what wretched tragic play, quoted:

You would be a tyrant, seeing that you have only known how to obey.

I did not meet with a single prince at Erfurt to whom I did not rather feel like saying:

You would be a slave, seeing that you have only known how to reign.

It is easy to understand this.

Mighty sovereigns wish their courts to convey the idea of the importance of their power. On the contrary, petty princes wish theirs to disguise the narrow limits of their rule.

Everything magnifies, or rather swells, about a petty sovereign: etiquette, regard, and flattery; the latter he most considers the standard of his greatness; he never thinks it exaggerated. This way of judging things becomes quite natural to him, and is not altered by the vicissitudes of fortune. Thus, if victory brings into his dominions, into his very palace, a man before whom he can himself be but a courtier, he will stoop, in the presence of his victor, as low as he wished his own subjects to do before himself. He cannot conceive of any other form of flattery.

At powerful courts, they know another means of raising themselves: it is to bow; petty princes only know how to crawl, and remain crawling until fortune comes to raise them.

At Erfurt, I did not see a single hand nobly stroking the lion's mane.



Ich habe in Erfurt nicht eine Hand gesehen, die sich auf edle Weise auf die Mähne des Löwen legte.

Memoiren
Charles-Maurice de Talleyrand-Périgord (1754 - 1838)

Im Herbst 1808 begegnet Napoleon, der sich selbst zum Kaiser gekrönt, die deutschen Fürsten in die Knie gezwungen, Preußen auf die Hälfte reduziert, Italien und Spanien einverleibt hat, in Erfurt dem russischen Zaren Alexander, der kurz zuvor Finnland erobert hatte. Die zwei Männer stehen sich sympathisch gegenüber und wollen eine gegen Großbritannien gerichtete Entente schließen.

Napoleons geheimes Ziel ist es aber, seine russische Flanke zu sichern, um Österreich leichter angreifen zu können; Alexanders Anliegen ist es, die europäische Zivilisation aufrecht zu erhalten, indem große Reiche – Russland, Frankreich, Österreich – dominieren sollen.

Charles-Maurice, Prinz von Talleyrand-Périgord, ein Mann der Aufklärung und Befürworter von politischer, gesellschaftlicher und wirtschaftlicher Freiheit, erweist sich später, auf dem Wiener Kongress 1814, nach Napoleons Abdankung, als der große Architekt des europäischen Gedankens. In Erfurt ist er Napoleons Verhandler. Er glaubt, dass das französische Kaiserreich nur überdauern kann, wenn der Triumphator die Unterlegenen nicht erniedrigt; mäßigt Napoleons Erwartungen, wahrt Alexanders Vertrauen.

Als Napoleon in Erfurt ankommt, sind die Fürsten, Herzöge und Grafen, die über die geschlagenen Fürstentümer herrschten, schon anwesend.

In seinen dreißig Jahre nach seinem Tod erschienenen Memoiren schreibt Talleyrand über ihre Haltung:



Ich bin geneigt, zu glauben – und erhielt diesen Eindruck in Erfurt – dass bestimmte Geheimnisse der Schmeichelkunst nur denjenigen Fürsten offenbart werden, die nicht so sehr vom Thron gestoßen, als vielmehr einem immer bedrohlichen Protektorat unterworfen worden sind; diese Kunst verwenden sie dann sehr geschickt, wenn in ihrer Mitte die Macht steht, die über sie herrscht und sie vernichten kann.

Oft habe ich den folgenden Vers aus irgendeiner schlechten Tragödie zitieren hören:

Nur zu gehorchen hast Du vermocht; Du wärest wohl ein Tyrann.

In Erfurt bin ich nicht einem Fürsten begegnet, zu dem ich nicht besser gesagt hätte:

Nur zu herrschen hast Du vermocht; Du wärest wohl ein Sklave.

Das erklärt sich leicht.

Mächtige Monarchen wollen, dass ihre Krone ein Bild der Größe ihrer Herrschaft abgebe. Kleine Fürsten hingegen wollen, dass ihr Hof die engen Schranken ihrer Macht verkleide.

Um einen kleinen Fürsten bläht sich alles auf und macht sich wichtig und breit: Etikette, Entgegenkommen, Schmeichelei. Vor allem an der Schmeichelei misst er seine Größe; er empfindet sie nie als übertrieben. Diese Einstellung wird ihm zur zweiten Natur, und ändert sich nicht, wenn sein Schicksal sich ändert: tritt infolge eines Sieges jemand in seinen Staat oder sein Schloss ein, dem gegenüber er selber nur ein Höfling ist, dann sinkt er vor dem Sieger auf die Ebene nieder, auf der er bis dahin seine Untertanen ihm gegenüber sehen wollte. Zu einer anderen Auffassung der Schmeichelei ist er nicht im Stande.

An den großen Höfen kennt man ein anderes Mittel, um Größe zu zeigen: man verbeugt sich; kleine Fürsten vermögen es nur, sich auf den Boden zu werfen, und da bleiben sie liegen, bis das Schicksal sie erhebt.

Ich habe in Erfurt nicht eine Hand gesehen, die sich auf edle Weise auf die Mähne des Löwen legte.





SHELSTRAETE DELACOURT ASSOCIATES
EXECUTIVE SEARCH

Schelstraete Delacourt Associates nv-sa

Bagattenstraat 165 • B-9000 Gent
+32 9 233 03 79

Square de Meeûs 38/40 • Bruxelles B-1000 Brussel
+32 2 401 87 55

info@s-d.be • www.s-d.be

Services:
Executive Search • Director Search

A MEMBER OF
INTERSEARCH
worldwide organisation of executive search firms

90 offices in 50 countries